



Warszawa, dn. 29.01.2016 r.

Arkadiusz Szymański
Dyrektor Generalny
Urzędu do Spraw Cudzoziemców

BLIPZ.WZP.260.7.2016/AL

dot. postępowania nr: 75/BL/TŁUMACZENIA/PN/15

Na podstawie art. 92 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164) Zamawiający informuje o wyniku oceny ofert złożonych w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na **wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców:**

I. Wybór najkorzystniejszej oferty:

Zadanie częściowe nr 1

(Tłumaczenia pisemne ogólne i specjalistyczne, przysięgłe oraz ustne konsekwentne i symultaniczne, wykonywane w zakresie I grupy językowej, tj. język: angielski, niemiecki, francuski i rosyjski)

- w zadaniu częściowym nr 1 za najkorzystniejszą ofertę uznano **ofertę Nr 1** złożoną przez firmę:

**SUMMA LINGUAE S.A.
ul. Lublańska 34
31-476 Kraków**

oferującą wykonywanie usług objętych zamówieniem przez zastosowanie następujących stawek:

1.1. TŁUMACZENIA PISEMNE:

TŁUMACZENIA	Szacunkowa ilość stron do tłumaczenia/szacunkowa ilość stron korekt poredakcyjnych w trakcie trwania umowy	Cena jednostkowa brutto za jedną stronę tłumaczeniową przetłumaczonego tekstu/za jedną stronę korekty poredakcyjnej (PLN)	Wartość brutto usługi w zł (PLN) (kol b x kol c)
a	b	c	d
1. Tłumaczenia ogólne			
Tryb zwykły	2170	30,75	66 727,50
Tryb inny niż zwykły	1545	43,05	66 512,25
2. Tłumaczenia specjalistyczne			
Tryb zwykły	8	30,75	246,00

Tryb inny niż zwykły	2	43,05	86,10
3. Tłumaczenia przysięgłe			
Tryb zwykły	30	1,23	36,90
Tryb inny niż zwykły	2	1,23	2,46
4. Korekta Poredakcyjna	450	30,75	13 837,50
RAZEM – wartość brutto			147 448,71

1.2. TŁUMACZENIA USTNE NA TERENIE WARSZAWY:

TŁUMACZENIA	Szacunkowa ilość godzin do tłumaczenia w trakcie trwania umowy	Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę (60 minut) pracy jednego tłumacza (PLN)	Wartość brutto usługi w zł (PLN) (kol b x kol c)
a	b	c	d
1. Tłumaczenia konsekutywne			
Tryb zwykły	360	184,50	66 420,00
2. Tłumaczenia simultaniczne			
Tryb zwykły	30	12,30	369,00
RAZEM – wartość brutto			66 789,00

1.3. TŁUMACZENIA USTNE WYJAZDOWE

TŁUMACZENIA	Szacunkowa ilość godzin do tłumaczenia w trakcie trwania umowy	Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę (60 minut) pracy jednego tłumacza (PLN)	Wartość brutto usługi w zł (PLN) (kol b x kol c)
a	b	c	d
Tłumaczenia konsekutywne			
Tryb zwykły	30	246,00	7380,00
2. Tłumaczenia simultaniczne			
Tryb zwykły	30	1,23	36,90
RAZEM – wartość brutto			7 416,90

Jednocześnie Zamawiający informuje o przyznanej, w ramach **zadania częściowego nr 1, punktacji**:

Nr oferty	Nawa Wykonawcy	Cena brutto (zł) oferty	Liczba pkt w kryterium „Cena”	Liczba pkt w kryterium „Doświadczenie Wykonawcy”	RAZEM liczba punktów

<u>1</u>	SUMMA LINGUAE S.A. ul. Lublańska 34 31-476 Kraków	221 654,61	80,00	20,00	100,00
----------	--	-------------------	--------------	--------------	---------------

Uzasadnienie wyboru

Oferta uznana za najkorzystniejszą jest jedyną ważną ofertą złożoną w przedmiotowym postępowaniu w zadaniu częściowym nr 1.

Zadanie częściowe nr 2

(Tłumaczenia pisemne ogólne i specjalistyczne, przysięgłe oraz ustne konsekwentne, wykonywane w zakresie II grupy językowej, tj. pozostałe języki europejskie, a w szczególności: język ukraiński, białoruski, niderlandzki, hiszpański, litewski, włoski).

- w zadaniu częściowym nr 2 za najkorzystniejszą ofertę uznano **ofertę Nr 1** złożoną przez firmę:

**SUMMA LINGUAE S.A.
ul. Lublańska 34
31-476 Kraków**

oferującą wykonywanie usług objętych zamówieniem przez zastosowanie następujących stawek:

1.1. TŁUMACZENIE PISEMNE:

TŁUMACZENIA	Szacunkowa ilość stron do tłumaczenia/szacunkowa ilość stron korekt poredakcyjnych w trakcie trwania umowy	Cena jednostkowa brutto za jedną stronę tłumaczeniową przetłumaczonego tekstu/za jedną stronę korekty poredakcyjnej (PLN)	Wartość brutto usługi w zł (PLN) (kol b x kol c)
a	b	c	d
1. Tłumaczenia ogólne			
Tryb zwykły	360	36,90	13 284,00
Tryb inny niż zwykły	160	36,90	5904,00
2. Tłumaczenia specjalistyczne			
Tryb zwykły	10	1,23	12,30
Tryb inny niż zwykły	1	1,23	1,23
3. Tłumaczenia przysięgłe			
Tryb zwykły	70	24,60	1722,00
Tryb inny niż zwykły	1	24,60	24,60
4. Korekta Poredakcyjna	150	24,60	3690,00
RAZEM – wartość brutto			24 638,13

1.2. TŁUMACZENIA USTNE NA TERENIE WARSZAWY:

TŁUMACZENIA	Szacunkowa ilość godzin do tłumaczenia w trakcie trwania umowy	Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę (60 minut) pracy jednego tłumacza (PLN)	Wartość brutto usługi w zł (PLN) (kol b x kol c)

a	b	c	d
Tłumaczenia konsekutywne			
Tryb zwykły	60	147,60	8856,00
2. Tłumaczenia symultaniczne			
Tryb zwykły	30	1,23	36,90
RAZEM – wartość brutto			8 892,90

1.3. TŁUMACZENIA USTNE WYJAZDOWE:

TŁUMACZENIA	Szacunkowa ilość godzin do tłumaczenia w trakcie trwania umowy	Cena jednostkowa brutto za jedną godzinę (60 minut) pracy jednego tłumacza (PLN)	Wartość brutto usługi w zł (PLN) (kol b x kol c)
a	b	c	d
Tłumaczenia konsekutywne			
Tryb zwykły	20	147,60	2952,00
2. Tłumaczenia symultaniczne			
Tryb zwykły	30	1,23	36,90
RAZEM – wartość brutto			2988,90

Jednocześnie Zamawiający informuje o przyznanej, w ramach **zadania częściowego nr 2, punktacji:**

Nr oferty	Nawa Wykonawcy	Cena brutto (zł) oferty	Liczba pkt w kryterium „Cena”	Liczba pkt w kryterium „Doświadczenie Wykonawcy”	RAZEM liczba punktów
1	SUMMA LINGVAE S.A. ul. Lublańska 34 31-476 Kraków	36 519,93	80,00	20,00	100,00

Uzasadnienie wyboru

Oferta uznana za najkorzystniejszą jest jedyną ważną ofertą złożoną w przedmiotowym postępowaniu w zadaniu częściowym nr 2.

II. Informacja o wykonawcach wykluczonych z postępowania wraz z uzasadnieniem

Na podstawie art. 93 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164) Zamawiający informuje o **unieważnieniu** postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego **na wykonywanie tłumaczeń na potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców w zakresie zadania częściowego nr 3**, gdyż w ww. postępowaniu nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu.

Na podstawie art. 24 ust 2 pkt 4 z postępowania w zakresie zadania nr 3 (tłumaczenia pisemne ogólne, specjalistyczne i przysięgłe, ustne konsekutywne i symultaniczne oraz korekta poredakcyjna w zakresie III grupy językowej tj. języki pozaeuropejskie, w szczególności: paszto, urdu, dari, perski,

arabski-dialekty wschodnie i zachodnie, hindi, pendżabi, bengalski, somali, gruziński; czeczeński, wietnamski, suahili, tigrinia, turecki, kurdyjski dialekt sorani, kurdyjski dialekt kurmanji, nepalski, tybetański, tamilski, amharski, ormiański, chiński (mandaryński), mongolski, uzbecki, tadżycki, kirgiski) wykluczono wykonawcę:

Summa Linguae S.A., ul. Lublańska 34, 31-476 Kraków (oferta nr 1).

Uzasadnienie:

Wykonawca na podstawie art. 26 ust 3 ww. ustawy Pzp pismem nr BLiPZ.WZP.260.72016.AL z dnia 22 stycznia br. został wezwany do uzupełnienia wykazu osób dla zadania częściowego nr 3, którego wzór stanowił załącznik nr 7c do SIWZ., w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 u. Pzp, Termin uzupełnienia został wyznaczony na dzień 26.01.2015 r.

Wykonawca na wezwanie Zamawiającego uzupełnił ww. dokument. Jednakże złożony przez Wykonawcę ww. dokument tj. wykaz osób dla zadania częściowego nr 3, w pozycji nr 23 dot. osoby wskazanej na stanowisko tłumacza języka chińskiego (mandaryńskiego) nie potwierdził spełnienia warunku udziału w postępowaniu w odniesieniu do dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia. Wykonawca miał potwierdzić, że zespół tłumaczy m. in. będzie się legitymował odpowiednimi kwalifikacjami i doświadczeniem tj. osoby wskazane na stanowisko tłumacza miały posługiwać się danym językiem jako językiem ojczystym i posiadać dyplom ukończenia studiów magisterskich, w których wykładowym językiem był język polski lub wyższych zawodowych ukończonych w Polsce, w których wykładowym językiem był język polski lub dyplom ukończenia szkoły średniej w Polsce, w której wykładowym językiem był język polski albo przebywać na terytorium Polski przez co najmniej 8 lat; lub mieli posługiwać się dobrze językiem polskim jako ojczystym i posiadać dyplom ukończenia w Polsce studiów magisterskich, w których wykładowym językiem był dany język pozaeuropejski z III grupy językowej (w zakresie którego osoba ta będzie wykonywała tłumaczenia) lub dyplom ukończenia studiów kierunkowych drugiego stopnia o profilu kulturowo - językowym potwierdzającym znajomość danego języka co najmniej na poziomie B2 lub posiadać dyplom ukończenia studiów wyższych zawodowych ukończonych w jednym z krajów, w których wykładowym językiem był ten język lub dyplom ukończenia szkoły średniej w kraju, w którym używany jest ten język albo przebywać przez co najmniej 8 lat na terytorium kraju, w którym posługiwano się tym językiem. Tymczasem Wykonawca wskazał w pozycji nr 23, że osoba wskazana jako tłumacz języka chińskiego (mandaryńskiego) ukończyła Wydział Sinologii Uniwersytetu Warszawskiego, gdzie językiem wykładowym był język chiński (mandaryński) oraz że posługuje się ona językiem w którym będzie wykonywać tłumaczenia jako językiem ojczystym. W powyższej sytuacji Wykonawca winien wskazać, że dany tłumacz przebywał na terytorium Polski przez co najmniej 8 lat.

Tym samym Wykonawca nie potwierdził spełnienia warunków udziału w postępowaniu w zadaniu częściowym nr 3.

Jednocześnie Zamawiający uprzejmie informuje, że zrezygnował z możliwości wezwania Wykonawcy do złożenia wyjaśnień na podstawie art. 26 ust. 4 w związku z wyjaśnieniem wątpliwości w zakresie osoby wskazanej w pozycji nr 19 na stanowisko tłumacza nepalskiego.

III. Informacja o ofertach odrzuconych wraz z uzasadnieniem:

Na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 5) w związku z art. 24 ust. 2 pkt. 4 ustawy Pzp odrzuca się ofertę nr 1 złożoną przez **Summa Linguae S.A., ul. Lublańska 34, 31-476 Kraków (oferta nr 1) złożoną w zakresie zadania częściowego nr 3.**

Zamawiający wyjaśnia, że oferta została złożona przez Wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia. Ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za **odrzuconą.**

IV. Informacja o unieważnieniu postępowania w zadaniu częściowym nr 3:

Na podstawie art. 93 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164) Zamawiający informuje o **unieważnieniu** postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego **na wykonywanie tłumaczeń na**

potrzeby Urzędu do Spraw Cudzoziemców w zakresie zadania częściowego nr 3, gdyż w ww. postępowaniu nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu w ramach tego zadania.


V. Informacja o terminie, po którego upływie umowa w sprawie zamówienia publicznego może być zawarta:


Zgodnie z art. 94 ust. 2 pkt 1 lit a, Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego w zakresie zadania częściowego nr 1 oraz w zakresie zadania częściowego nr 2 w terminie krótszym niż 10 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, gdyż w postępowaniu o udzielenie zamówienia (w danej części zamówienia) została złożona tylko jedna oferta.

Zgodnie z art. 27 ust. 2 ustawy Pzp proszę o niezwłoczne potwierdzenie otrzymania niniejszego pisma na numer fax. +48 22 627 06 80 lub adres e-mail: zamowienia.publiczne@udsc.gov.pl.

ZASTĘPUJĄCA
DYREKTORA GENERALNEGO
Urzędu do Spraw Cudzoziemców

Bożena SADOWSKA

NACZELNIK
WYDZIAŁU ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH
Biura Logistyki i Pomocy Zagranicznej
Urzędu do Spraw Cudzoziemców

Małgorzata Fija MAZUR

DYREKTOR
Biura Logistyki i Pomocy Zagranicznej
Urzędu do Spraw Cudzoziemców

Katarzyna BRYNKIEWICZ

URZĄD DO SPRAW
CUDZOZIEMCÓW